Abregé de grammaire turque redigé en arabe

Mss. arabe

37.

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي شرف الانسان
وزينه بالنطق واللسان ۝ وكرمه على
سائر المخلوقات ۝ وفضل من شاء
من عباده بالفصاحة والاهتدي
الى تمييز اللغات ۝ واشهد
ان لا اله الا الله وحده لا شريك له
شهادة تحقق لقائلها التمسك

2

بالاوامر والاجتناب عن المنهيات

واشهد ان سيدنا محمدا المبعوث

الي سائر الامم سيد العرب والعجم

افصح من نطق بالضاد وتكلم

المنزل عليه في الذكر المحكم اقرا

وربك الاكرم الذي علم بالقلم

علم الانسان ما لم يعلم فخاطب الناس

علي قدر عقولهم فلذلك امر زيدا

ابن ثابت ان يتعلم كتاب اليهود

من السريانية والعبرانية فكان اذا

جاءه كتبهم قراها وترجم صلي الله

عليه وسلم وعلي اله وصحبه مصابيح

الظلم ينابيع الحكم الصادقين

قولا وفعلا والقاطعين بحروف

السيوف من كلمات الباطل فرعا واصلا

وسلم تسليما • وعظم تعظيما وبعد
فيقول المبتهل الى الله بالاعضاء والجوارح
الراجي عفو مولاه ابن محمد صالح لما كان
مما ينبغي للانسان ان يعرف كلام
من يخاطبه ليفهم كلامه ويجاوبه
وكان دولة زماننا هذا الدولة
العثمانية • ولغتهم اللغة التركية
السلطانية طالما جال في خلدي •
ان اضع رسالة في اللغات التركية
فكنت تارة اقدم رجلا واخر اخرى •
لعدم من هو لها بالتقدم احرى فلما
ساقني سابق القدر • الى حيث محط
رحال الاماثل • اعني زبدة ارباب التحرير
عمدة اصحاب التقدير • الجناب العالي
والجوهر المتلالي القاضي المتمني •

دلتود

دستور الملوك والسلاطين المسنون في اقسام
الكمال في الفضل والافضال هو ابو العز
والنصر غرة وجه العصر فالتمس مني تعليم
نجله ثمرة الفواد ومن محله من العين
السواد المحفوظ بعناية الملك الامجد
النجل السعيد الموفق الرشيد سيدي احمد
جعله الله محروسا ببركة سميه في العالم
الاسني احمد وفي العالم الانسي محمد فالله يبقيه
ويبقي والده فامتثلت ذلك بمزيد السمع
والطاعة ولا وجدت لمخالفتي استطاعه
فابتدات فيما ابتديت له وباشرت تعليمه
وتفهيمه فوجدته افصح ذي لسان واشجع
جنان قد جمع الله له بين الحفظ والفهم فشمرت
ساعد الجد والاجتهاد وجنيته التقييد
ولقطته كل لفظ مفيد وكررته عليه ليذوق

منه حلاوة المقيد فلم ازل ملازما لما ابتديت
له حتي اتم المصادر وما يشتق منها ناسخا
وناسجا ذلك علي منوال العربية والاسما التركية
والاسماء بانواعها والادوات باوضاعها
فجمعت هذه الرسالة طبق ما حفظ ورتبتها
علي منوال ما لفظ فجاءت بحمد الله سلكا منظما
واسطة الفوايد سطورها فرايد القلايد
وترجمتها بالشذور الذهبية والقطع الاحمدية
في اللغة التركية والمسؤل والمامول ان يلاحظ
بعين القبول هذا وان كان المتقدمون قد
صنفوا في هذا الفن كتبا جمة الفوايد عالية
الشرف متينة القواعد غير ان الطباع تميل
الي كل جديد وان لم يكن فوق ما للقوم مزيد فعلي
هذه القضية جمعت هذه الرسالة علي ترتيب
المصادر لكثرة التداول ولذلك الاسما

ليكون

4

ليكون ما فيها سهل المأخذ قريب التناول ورتبته
على مقدمة واربعة اركان وخاتمة رزقنا الله
واياك حسن الخاتمة اعلم ايدك الله اني
ما وضعت كلمة في هذه الرسالة الا بعد ان قابلتها
بكتب الايمة المجتهدين الراسخين في اللغات
المهرة وان كان الشي يعرف بالبديهة فجمع عندي
في تاليف هذه الرسالة نيف وثلاثون كتابا
في اللغات المختلفة من عربي وتركي وفارسي
وتركي ونوالي وتركي ثم ان عند تمامي هذه
الرسالة اطلعت على ترجمان منسوب للعلامة
ابي حيان النحوي عليه الرحمة قال في ديباجته
جعلته على قواعد العربية وسميته بالدرة
المضية في اللغات التركية وقد فعل
واجاد ولكن هيهات لا يلزم في مهادته في
اللغات ان يكون لذلك في لسان غيره فرق بين

اظهر القوم وخاض اللجاج في انشا ابنا بهم
وفي اللغات المختلفة وفهم معانيها المترادفة
والموتلفة وايضا تركي زمانة تتري متروك في بلاد
التركية العثمانية وان يكن مستعملا في نواحي
وضواحي اللغة وتلك الديار والتنزيه فاني
لما توجهت تلقا تلك الديار وجدتهم يتكلمون به
كما ذكرنا ومما من الله علي به في هذه المدة بان يسر لي
شرح الكلستان التخليص للشيخ سعد الدين
التفتزاني محشيا من اوله الي اخره فكان ذلك لاسر
جملة المراد وبالجملة الانسان لا يخلو من الخطا
والنسيان والمرجو من الواقف علي هذه الرسالة
اذا اطلع علي قصور وفتور ونقصان ان يحمله
علي طغيان القلم وان امكنه ان يصلح ما عثر
عليه وان يرفع نقطة عين دايرة الاعراض فالله
يصلحه وينظر اليه وان لا يكثر الهمز ويعرض عن

الاعراض

الاعراض المقدمة في بيان ما يحتاج اليه
الشارع في هذا الكتاب من كل معني مستطاب ابينه
لك بعون الملك الوهاب منقول من كتب الايمة
الانجاب ومزبود اني لغتهم علي افصح خطاب
اعلم اسعدك الله تعالي وهداك الي اقوم
طريق الصواب ايها الشارع في هذه اللغات
لابد انك تعرف اولا ان الحروف التسعة
والعشرين منها ما هو مستعمل ومنها ما هو مهجور
فيه ويعرف ايضا انه يستعمل في العربي لتكون
علي بصيرة في سعيك ولتنطق كل حرف بما يستحقه
فالمهجور فيه حروف اربعة وهم هولاء الاول
الثاء الثاني الذال الثالث الضاد الرابع الظا
والاحرف المذكورة لا تستعمل في اللسان التركي وان
وجد منها شيا فهو منقول من اللسان العربي او من
تحريف العوام قال صاحب التاليف لبديعة تحفة

لعثمان ذو النور الساطعي مولانا محمد بن عثمان
بن علي الشهير باللامعي نامعي بالتركي في شرح
ديباجة الكلستان للشيخ سعد الدين عليهم الرحمة
والرضوان واما كون الحروف المذكورة تركي في التركية
فلانها لا تخلوا من الغلظ والثقل وكونها في
اللسان العربي فلاعجاز المحمدي وبلاغة
القران حتى لا يدركه ولا يقابله لسان كل ملسان
هكذا قرره اللامعي واما الحروف الاخرى
التي تستعمل في التركية دون العربية فثلاثة
حروف وهي البا والجيم والكاف وتسمى
الحروف المعجمة وتميز هذه الحروف المعجمة
بان يوضع تحتها ثلاث نقط علامة لها وهذا
وجه تسميتها الحروف المعجمة لكونها تعجم بالنقط
هكذا علله بعضهم ولا مانع ان يكون وجه
تسميتها بالمعجمية لاختصاصها بغير العربية

فتكون

فتكون عجمية بهذا الاعتبار ومعجمة بالاعتبار
الاول واما سروري چلبي في شرح الكلستان فانه
يذكر هذه الحروف الثلاثة بالفارسية بان يقول
مثلا بالبا الفارسية وبالجيم الفارسية واعلم
ان مخارج هذه الحروف الثلاثة وهي اليا مثل
پادشاه وپرمق مخرجها بين البا العربية والفا ويوضع
تحتها ثلاث نقط علامة لها والكاف مثل كوك واكمك
مخرجها بين القاف والكاف العربية ويوضع فوقها
ثلاث نقط تحتها علامة لها والجيم مثل چمك
وچاوش مخرجها بين الجيم العربية والسين ويوضع
تحتها ثلاثة نقط علامة لها الى هنا انتهى بيان الحروف
المستعملة في التركية وبيان العين المستعملة في
العربية سهوما جميع مما ذكر من كلام اللامعي
في الديباجة وانا ايضا ابين لك شيا مما
ينبغي بيانه وذلك ان اللام تكون مفخمة ومرققه

فلابد من الحروف المفخمة والمرققة لتمايز كل منهما
عن الاخر وذلك لدفع الالتباس عنك عند تعلمك
هذه اللغة فاللام المفخمة اميزها لك بثلاثة
نقط تحتها والاخرى خالية عن النقط مثل ڸ ل
فالمفخمة بمعنى خذ والمرققة بمعنى اليد فلولا
ذلك لالتبس الفعل بالاسم لتشبهه له في الرسم
الى هنا انتهى بيان المقدمة فينبغي ان يتأمل
مطالعتها فهي تنجح لك الرقيا الى اعلى ذروة المراتب
وتوصلك الى سوالك في هذه المتعاقب والان
حق لنا ان نشرع في المقصود بعناية الملك
المعبود ولا رب غيره ولا يرجى الا خيره
الركن الاول في بيان المشتقات
بعدها الامكان مما ينبغي معرفته واتقانه
وهو على ثمانية ابواب موافقا لعدد ابواب
الجنة فلله الحمد والمنة جعلنا الله من اهل الجنة

الباب الاول في بيان علامة المصدر

الباب الثاني في بيان علامة النهي

الباب الثالث في بيان علامة المنهي

الباب الرابع في بيان علامة الماضي

الباب الخامس في بيان علامة المضارع

الباب السادس في بيان علامة اسم الفاعل

الباب السابع في بيان علامة النفي

الباب الثامن في بيان علامة الجمع

الباب الاول في بيان المصدر

المصدر في التركي كل كلمة اخرها مك اومق

فحينئذ يكون ميزانا المشتقات فافهم ذلك

العلم	الفهم	التعلم	القراءة	الكتابة
بلمك	اكلمق	اوكرنمك	اوقمق	يازمق
الامر	المجي	الذهاب	القعود	القيام
بيورمق	كلمك	كيتمك	اوتورمق	قلقمق

الوقوف الاكل الشرب السماع النظر

طوريتوق يمك اڠينمك إشمك باڠموق

الزوجة الإرادة الكلام الحوت

كرمك كوشنزمك سوبلمك دبمك

التربية العمل الخوف الوقوع

بسلمك إيلمك قرنمق دوشمك

الرمي الستر النوم اليقظة

أنمق اوزنمك ابومق اويانمق

الصلح البل الصلب الغسل

بارشمق اصلنمق اصمق يومق

العوم العطش الغرق الذبح السلخ

يوزمك ضالموق باڠمق بڠزلمك ازمك

القتال البناء الهدم الاحراس الرفع

اولدرمك لميموق يافموق صانمق قلدرموق

التخليص الملو الحسب التشمة

قرتمق طلدرمق آزرلمق سكمك

الفتح القتل الصد الخصام الاخفا

اشتمق قيمق اولمق چكچمك كيزلمق

التنبيه الملف التاني النفخ الانتفاخ

صاتلمق صارمق قتلمق اورمك اوفلمك

الرش الشم الذوق اللمس الصب

دوشمك قوقلمق طاتمق دلمك دولمك

الصدم المسح التسخين التبريد

دوقنمق سلمك اصمق صوتمق

المرور السحب الجر الوجدان

يكمك چكلمك سرمك بولمق

الغنا الصياح الهبة النسج

ايرلمق چاغرمق يغشلمق طوقومق

القتل الانتخاب التوصية المحبة

بوكمك اكورتمك اصلمق سرمك

الشرط الارتعاش الملبس الوزن
يرتمق دترمك كيمك صارتمق
الدفن الكيل المحس التصديق
كمك اوجلمق يلمق ايثامق
التكذيب العود الضرورة
بلايمق دونمك اولمق
الاتكا اللعب الادلار الاطقار
طينمق اويانمق صارقتمق سندرمك
الخدعة الايراده الاحتقان الحفظ
الدمق كسترمك كيزلمك ازيلمك
التزيين الزرع النبت الحصاد
بزمك اكمك بتمك سيجمك
الجمع اللم المدح الذم الخلق
ديرمك دوشرمك اوكمك برمك يرتمك
الشق التثاوب المسابقة الهرولة

اصمق اسنمك قوشمق يلمك

العجلة البطو الجري التعب

بزلمك اكلنمك سكرنمك بولمق

الفرح الغم التنفخ

سونمك صطلمق افورمك

الباب الثاني في بيان الامر

في التركي كل كلمة جردة من علامة المصدر وهي مك ومق وما بقي يكون امرا حاضرا مثال ذلك

اعلم افهم تعلم اقرا اكتب اومر

بل اكله اوكرن اقوا ياز بيور

تعالي اذهب اقعد قم اقف

جل كت اوتر قلق طر

كل اشرب انظر اوري تكلم

يه ايش بق كستر سيله

قل زني اعمل خف اقع ارم
دده سله ايله قورق دوش ات
حط غطي نم استيقظ احرق
قوا اورت ايوا اويان ياق
ادخل اخرج اربط حل اكنس
كيمق شمق بغله چوز سپر
احلب اقطع اضرب اهرب
صاغ كس اور قاچ
اوصل اعطي خذ بيع
ابر ور ال صات
اشتري اشفع اعجن اطبخ اقلق اقلع
صاتون ال ديلك ايله يوغر بشلق يار قير
عد اولد انسي استحي اسيل ابذر
صاي طغر اونت اوتان صور صچ
اطلب اركب انزل امضغ ابلع انقص

استه بين اين چبينه يات اكسر

ابتدي افرغ اغلي اسرق طير خيط

ببثله بتور قيثه اوزله اوج دك

اختنق اسعل اعطس اضحك ابكي

بوغ اكسر اقصر جل اغله

عض اصطلح اوصل اغسل

اصر بارش ابر يوم

الباب الثالث في النهي النهي

في التركي كل كلمة الحق باخرها لفظة

مه بعد التجريد من علامة المصدر رومي

فيكون الجمع هنا نهيا حاضرا للمفرد مثاله

لاتعلم لاتفهم لاتقرا لاتكتب لاتام

بلمه اكلمه اوقومه يازمه بيورمه

لاتجي لاتروح لاتقف لاتاكل لاتشرب

جلمه جتمه طرمه يمه انتمه

لاتسمع لاتنظر لاتري لاتعمل لاتنفع

اشتمه بقمه کسترمه ایلمه دشمه

لاترمي لاتخط لاتعطي لاتنم

اتمه قمه ویرمه اویومه

لاتحرق لاتدخل لاتخرج لاتربط

یقمه کیرمه چقمه بغلمه

لاتحل لاتكنس لاتحلب لاتقطع

چوزمه سپرمه صاغمه کسمه

لاتضرب لاتهرب لاتصل لاتقطع

اورمه قتشمه ایرمه ویرمه

لاتاخذ لاترد لاتبيع لاتشتري

المه دونمه صاتمه صاتون المه

لاتنتفع لاتجز لاتلد لاتسي

دیلك ایلمه بغزمه طغزمه اونتمه

لاتسال لاتبدل لاتطلب

صرمه صيجمه اسـتمه

لاتركب لاتنزل لاتمضغ لاتبلع

بنمه اينمه چينمه يوتمه

لاترد لاتنفض لاتمص لاتبدر

اورتمه اكسلمه امه صيچمه

لاتقرع لاتشتري لاتفتح لاتفضل

يتورمه صاتون المه انجمه قيمه

لاتخاصم لاتعف لاتذبح لاتقتل

چكمه قرقمه بعزلمه اولدرمه

الباب الرابع في بيان الماضي

في التركي كل كلمة الحق باخرها ذال المكسورة بعد التجريد من علامة المصدر ويتولد من كسرة الذال ياي فيكون المجموع فعلا ماضيا علم فهم تعلم قرا كتب امر

بلدي اكلدي اوكرندي اوقدي يازدي بيوردي

جاء ذهب وقف اكل شرب

كلدي كتدي طردي يدي اتشدي

نظر راي تكلم قال زني

بقدي كستردي سولدي ددي بسلدي

عمل خاف وقع رمي حط

ايلدي قرقدي صردي اطدي قودي

ستر نام حرق ربط حل

اورتدي ايردي ياقدي بغلدي چزدي

كنس حلب ضرب قطع وصل

بردي جزدي ايوردي كسدي ايوردي

اعطي اخذ عجن اشتري

ويردي الدي يغردي صاتون الدي

تشفع تشاور طبخ باع فلق

ديلك ايلدي بشلدي صتدي ياردي

قلع عد ولد استحي سال

قيردي صايدي طغردي اوتاندي سردي

12

بدر طلب ركب نزل بلع

صچردي اسندي بندي ايندي يوتدي

ابتدا اطار فرغ خرق

بشلدي اوچدي بتوردي ياقدي

غلي سرق خيط خنق

قيندي اوغرلدي دكدي بغزلدي

اصطلح باع باس هاوش بل

بارشدي صاتدي اوپدي جكشدي اصلندي

غسل عام عمل غطس نبع

يودي يوزدي بتدي طالدي بغزدي

سلخ قتل دفن وزن بنا

اوزدي اولدي كمدي طارتدي يابدي

هدم احترز رفع نخل ملا

يقدي صاقندي قلدردي طلردي

سب شتم قفل قبدي

الباب الخامس في بيان المضارع

في التركي كل كلمة الحق باخرها بعد التجريد من علامة المصدر فيكون المجموع فعلا ماضيا مسند المفرد في اللغات

يعلم يفهم يتعلم يقرا يكتب
بلر اكلر اوكرنر اقودر يازار
يامر يجي يروح يتعد يقوم
بيورر جلر جدر اوترر قلقرر
ياكل يقف يشرب يسمع ينظر
يور طرر اشر اشتر بقر
يري يعمل يخاف يفتح يرمي
كسترد ايلر قرقار دشر اطر
يحط يستر ينام يحرق يدخل
قور اورتر ايور يقر كرر
يخرج يربط يحل يكنس يحلب

جقار بغلد يكزر سورر صغار

يقطع يوصل يضرب يعطي

كسر ايرر اورر ويرر

ياخذ يبيع يشتري يشفع

الر صطر صاتونالر ديلكالر

يستر يعجن يطبخ يقلق يقلع

اورتر يغرر يشلر يادر قيور

يقطع يعد يولد ينسي يستحي

كسرر صير طغورر اونطر اوتانر

يسال يبدر يطلب يركب

صورر صچر استر بنر

ينزل يمضغ يبلع يزني ينفض

اينر چينر يوتر بستر آكسر

يبدي يفرغ يخرق يغلي يسرق

بستلر بترر دلر قيتر اوغرلر

ينظر يخيط يخنق يسعل يعطس

اوير دكر يعرر اكسرر طال

يضحك يبكي يعض يمص يصطلح

كلر اغلر اصر امر بارشر

يبل يغسل يعوم

اصلتر يورر يزر

الباب السادس في بيان اسم الفاعل اسم الفاعل في التركي كل كلمة جرت باخرها لفظة جي فيكون اسم الفاعل مثلا

عالم فاهم متعلم قاري

بلجي الكلجي اوكرنجي اقوجي

الباب السابع في النفي النفي في التركي هي لفظة ما ولكن تحذف الفها وعلامة نفيها في الماضي ان تكون قبل الدال المكسورة التي هي علامة الماضي مثله

ما فهمدم ما تعلم ما قرا ما كتب

انكلمدي اوكرنمدي اقومدي يازمدي

وهذا الي اخره واما علامة نفيها في المضارع

بعد ان يلحق منها زاي ساكنة فيكون

ناقيا للمضارع المسند الغايب وعلامة

نفيها هي لفظة مز مثاله

ما يعلم ما يفهم ما يتعلم ما يقرا

بلمز انكلمز اوكرنمز اقومز

ما يكتب ما يامر ما يجي ما يروح

يازمز بيورمز كلمز اكتمز

وعلامة نفيها في المصدر وهي بالمذكور

ان تكون قبل علامة المصدر وهي مك ومق

عدم العلم عدم الفهم عدم التعلم

بلممك انكلممك اوكرنممك

الباب الثامن في بيان الجمع

الجمع في التركي لفظة لر مطلقا سوا كان في
الافعال او في الاسماء وسوا كان للمثني او الجمع
مذكرا او مونثا لا فرق في لغة التركي بين
المذكور علمنا فهمنا تعلمنا قرانا
بلدك اكلدق اوكرندك اوقدق
كتبنا وهكذا الخ ومثاله
يزدق
ما علمنا بلمدك ما فهمنا ما تعلمنا ما قرانا
ما كتبنا اكلمدق وكرنمدك اوقومدق
يزمدق واما علامة التكلم ومعه غيره حال
اسناد المضارع مثاله
نعلم نفهم نتعلم نقرا نكتب
بلرز اكلرز اوكرنرز اوقورز يزرز
وهكذا ومثال المنفي منها
ما نعلم ما نفهم ما نتعلم ما نقرا
بلمزز اكلمزز اوجنمزز اوقومزز

واما

واما علامة المخاطب للجمع حال اسناد المضارع

علمتم فهمتم تعلمتم قرأتم كتبتم

بلدڭز اڭلدڭز اوجرندڭز اقردڭز يازدڭز

ما علمتم ما فهمتم ما تعلمتم ما قرأتم

بلمه‌كز اڭلمدڭز اوجرندڭز اوقومدڭز

لقطعة منه

واما جمع المخاطب حال اسناد المضارع

تعلمون تفهمون تتعلمون تقرون

بلورسز اڭلرسز اوكرنرسز اقورسز

وهكذا الى اخره ومثال المنفي منه

ما تعلمون ما تفهمون ما تتعلمون

بلمزسز اڭلمزسز

واما علامة جمع الماضي مسند للغايب مع الغير

علموا فهموا تعلموا قرؤا

بلديلر اڭلديلر اوكرنديلر اوقوديلر

وهكذا الخ ومثال النفي منها

ما علموا ما فهموا ما تعلموا

بلمديلر انكلمديلر اوكرنمديلر

واما علامة جمع الماضي مسند للغايب مع الغير

يعلمون يفهمون يتعلمون

بلورلر انكلرلر اوكرنرلر

وهكذا الخ ومثال المنفي منها

ما يعلمون ما يفهمون ما يتعلمون

بلمزلر انكلمزلر اوكرنمزلر

ومثال الجمع اسما الفاعل ان يلحق لاخر علامته

عالمون فاهمون متعلمون قادرون

بلجيلر انكلجيلر اوكرنجيلر اقدرجيلر

واما علامة المتكلم وحده ميم ساكنة تلحق

اخر الكلمة واما علامة المتكلم وحده حال

اسناد الماضي مثاله وهي دمه

علمت فهمت تعلمت قرأت

بلدم اكلدم اوكرندم

وهكذا الخ ومثال المنفي منها هكذا

ما علمت ما فهمت ما تعلمت

بلمدم اكلمدم اوكرنمدم

واما الماضي المونث مسند للمتكلم وحده مثاله

ما علم ما فهم ما تعلم

بلمزم اكلمزم اوكرنمزم

ومثاله ما اذا دخلت الميم يحصل الراي من لفظة

لا علم لا فهم لا تعلم لا اقرا

بلمم اكلمم اوكرنمم اوقومم

واما علامة المخاطب وحده حال اسناد

الفعل علمت فهمت تعلمت قرات

بلدك اكلدك اوكرندك اوقودك

واما علامة المخاطب وحده حال اسناد الفعل

تعلم تفهم تتعلم تقرا

بلمزسز اکلمزسز اوکرتورسز اقوزسز

وهكذا الخ ومثال المنفي منها

ما تعلم ثما تفهم ما تتعلم ثما تقرا

بلمزسز اکلمزسز اوکرمزسز اعوزسز

الركن الثاني في بيان الاسماء وهو مشتمل

على شذور وقطع ورفع شذ و رمن

ذلك في بيانه الي اخره

الراس الدماغ الجبهة القفا

باش بيني الن كنشه

الاذن الحاجب العين الهدب

قلق قاش كوز كربك

الجفن الخال الانف الخد

قبق بن بورون ينق

الفم الشفه المعصم السن

اغز دوق بازي دبش

اللسان الرقبة اللحية الشارب

دل بيون صقل بيق

الشعر الدم الوجه العنق

ساج قان يوز بيون

الكتف العضد المرفق اليد

اموز قول بازي ال

الاصبع الكف الظفر البطن

برمق اوج طرنق قولتق

السرة الجنب الفخذ الركبة

كرك يان سوط

كوكوس قرين ازقه دين

الساق الرجل القدم الكعب

بالدر ايق طاق طوبق

العقب المصران الكرش

اوكجه بغرسق شكنبه

الرئة الطحال القلب الفؤاد

اود طلاق يورك جكر

العرق العصب اللحم الجلد الدم

طمر كمك ات ددي قان

القطعة في الجهات الست

يمين يسار خلف امام

صاغ صول ارد اون

في بيان اللبس الظاهر في الانسان

الناشر العمامة العرقية القميص

ا صارق تاقيه كوملك

الكم الذيل الشروال الحزام

يان اتك شلوار قوشق

الخف الصربوجه المركوب القبقاب

جدك بشمق يابوج نعلين

في بيان وصف الانسان مع الاقارب من الذكر والانثي

الانسان الرجل الانثي الزوج المراة

18

كشي ادم دشي ار قاري

الابن البنت الاخ الاخت الصبي

اغول قز قرداش قزقرداش اغلان

الوالد الوالدة الولد الربيب

بابا ابا بابا اكي اغل

في شذور البهايم والطيور والوحوش وحشرات البيوت

الفرس الحصان الحجرة المهر البغل

ايغر اط تصرق طاي قاتر

الجمل الحمار البقر الجاموس العجل

دوه اشك صغر صوصغر بوزاغي

الثور المعز الجدي التيس الضان

اجوز يكجي اغلاق تكه قيون

الكبش الرميس الراعي القرن الذنب

قوج قوزي جوبان بيوز قيرق

الوحوش الاسد الضبع الذيب الدب

جنوار ارسلان صرتلان قيرق ايي

الخنزير القرد النسناس الكلب

طونموز ميمون سادي كوبك

القط تعلب الارنب الثعبان

كدي تلكي طوشان ابيلان

العقرب الفار العرسة العنكبوت

عقرب صيجن چلتمك اومرمجك

الذباب الدبور النمل البق

سنك اري بت تخته بتي
البرغ

البرغوث الجراد النحل القنفد

بيره چكرجه خورمه كربي

الطير الطيور الحمام السمان الدجاج

قوشلر قوش جوجن بلدرچن تاوق

الزوج الديك الاوز البط السبج

يلج خروس قاز اوردك انقط

البيض الصقر الخفاش النعام
يمورته دغان يراسه دوه قوشي
الكركي الغراب النوحي الحداه العصفور
طورنه قارغه قوزغون چيلق سرچه

القطعة في بيان البحر وما يتعلق به

البحر النهر السمك الضفدع الزحلف
دكز ايرمق بالق قربغا قيوبقه
العلق الما البحر الحلو البحر المالح المركب
سلك صو طتلي دكز اجي دكز كمي
البطارخ الغراب المقداف القلع الحبل
مالق يوسوسي قارغه پجوادله يلكن

الشذور في بيان السموات وما فيها ذكر العلائي

الله الرسول الملائكة السماء الشمس
تكري پيغمبر فرشته‌لر كوك جنش
القمر النجوم البرق الرعد الصاعقة

اي يلدز شمشك كولكورلمك يلدرم

المطر الثلج الندا السحاب البرق

يغمور قارجي بولوط صوق صوق

الحر الربيع الصيف الخريف الشتا

سيجق بهار ياز كوك قش

الليل النهار الظلام النور العيد

كيجه كوندز قرنلق ايشق بيرام

غدا امس اليوم هذا اليوم الساعه

يارن دون بجون بوجن ساعة

الوقت صلاة الصبح صلوة الضحى

وقت صباح نمازي قوشلق نمازي

صلوة الظهر صلوة العصر صلوة المغرب

اوله نمازي ايكندي نمازي اخشام نمازي

صلوة العشا ياسي نمازي الشذور في بيان

الارض وما فيها من الاشجار والاحجار وغير ذلك

الارض التراب الطين الغبار الحجر

یر طپراق چامور توز طاش

الرمل المكان الربوه الجبل

كوم يررد بطق طاغ

البير الذهب الفضة النحاس

قومي التون كومش بقر

الرصاص الحديد القزدير الزيبق

قوردشوك دومر قلاي جوه

المسمار السوار شذور في بيان الكلمات

بلزك اكري

كبير صغير طويل قصير عريض

بيوك كوجك اوزون قصه اكلي

وسط عالي واطي خفيف ثقيل

اورطه يوكسك الحق ييني اغر

سمين نحيف خشن ناعم ناشف

سميز ارق صرت يمشق قودي

عالي بعيد قريب داخل خارج غالي
يالش ايرق يقين ايچ طشر بهالي
رخيص مليح قبيح جيعان شبعان
اوجوز جوزل چركن اج طوق
غليظ رقيق يابس رَطْب قبل
قالن يوفقه بيك تازه اوك
بعد صعب هين كثير طيب مريض
سكره كوچ قلاي چوق ايي خسته
نظيف وسخ عدو محب عتيق
اري كرلي دشمان دوست اسكي
جديد ضيق واسع نجس طاهر
يكي طار بول مردار بالك
الشذور في بيان الالوان والاجناس والعيوب ثم ال
ابيض اسود احمر اخضر اصفر
اق قره قزل ييشل صاري

وردي ازرق كحلي اعمي الطرش
كولكوني ماوي مرماني كوري صاغر
اخرس الدغ مكسح احدب اقرع
دلسز بلتك كولوزم بوكري كل
في بيان اوصاف البيت واساسه
المدينة القرية الحارة الاصطبل
شهر كوي محله اخر
السلم القصر القاعة المسقف
مرديان كوشك سجن طوان
السطح القفل المفتاح الرواق
طام كليد الغلز جاردك
السجن الطريق الخزانة الحائط
زندان يول دولاب ديوار
المخدة المرتبة الملاية اللباد
يصدق مندل جارشو كجه

البساط المخدة الجنب
خالي يوزيصدوغي بان
الثلثة في بيان الحرب
السيف الدرقة القوس الوتر النشاب
قلنج قلقان ياي كونشر اواق
السكين الموس السرج الركاب اللجام
بچق اوصطره اير اوزنكي كم
الصرع التشكال الشجة الرعة
زركيم كرشك بيوند قاب
الرحا الطاحون الغربال المنخل القدر
الدكرمن دكرمن توبول الك جوكمه
الطاجن الدخان الكانون الرماد
طوه توتن اوجق كرل
الحراقة السكرجة الفانوس
قار جنق فنر

القزاز الطشت الجفنة الزير القلة

شيشه لگن جاور كوب بردق

الدست الجرن الابريق الكحل الدقيق

قزان دنتي ابرق سورم اون

الخبز الفاكهة التفاح الرمان

اكمك يمش المه نار

الكمثرى الخوخ العنب البلح المشمش

ارمود شفتالي اوزم خورمه زردالي

الحصرم العنقود الكرم التين

قوروق صلقم اصمه انجر

الجوز اللوز البندق الفستق

جوز بادم فندق فستق

الجميزه الشوك التوت الحطب

يمجه دكن جكردك اودون

الترنج النارنج السفرجل القرع

انج قادي نارنج ايوه قنو

اللفت القمح الشعير الاورز

تشلغم بغدي لرسم برنج

الفول العدس الدره الشمر الزعتر

بقله برجمك طاري دازيانه زعتر

الحمص السمسم العرقسوس

نخود صوصام مياركوكي

النطفة في الالبان والسمن

الحليب اللبن السمن الزبد

سوت يوغورت ياغ تره ياغي

الجبن المعلم الصانع التلميذ الصانع

پينر اوسطه اجي شاكرد قويجي

الميزان السندال المطرقه الماسك

توازي اورس چكج مشا

الفحم الخياط الابرة المكوات

كوسر ترزي اكنه اوتي

المخيط الحرير النجار القادوم

ايبلك ايبك دولكر كسر

المبرد المنشار المنقاب

دوربي تشتره بورغي

الركن الثاني في بيان الضماير والاشارات وغير ذلك

انا نحن انت انتم هو هم لي لنا

بن بز سن سز او اونلر بكا بزه

لك لكم له لهم هذا هولا ذلك

سكا سزلره اوكا انلره بو بونلر اول

ذلكم هنا هنالك اونده لا نافيه

سزلره برده للجنس قولك لا رجل ولا امراة

نه اسردرونه عورتدر غير

لا نعم لبس غير الا انا ولو

يوق ارت دكل ايرق يوخسه اكر

مثله كان التنبيه هل ام او عن ومن
انجليز كي ي يا دن
حتي الي في علي مع وبا اجل كيف
تا دك ده اوزرينه يله ايچون يچه
كم متي اين منفود وحده جهة
نيجه نيجن قنني بالكز بشعه يكا
كل جميع ساير حصه نصف كامل
هب دوكلي قموق بايي يارم بتون
سوا طايفه قطعه عند لان
برابر بلوك بار ياتي ذيرا
واو العطف ايضا هكذا لابد التي
كيرد دخي شود البته ادج
الطرف الحاشية ابدا حيثما الشخص
ادج كنار هيچ ايلهايه صورت
ادا الندا الوجود مني وعني مناوعنا

ايا وهاي وارلق نبدن بزدن

منك وعنك منكم وعنكم منه وعنه

وارلق سزدن اندن

منهم وعنهم من هذا وعن هذا من هولا وعن هولا

انلردن بوندن بونلردن

في فينا فيك فيكم فيه فيهم

بنده بزده سنده سزده انده انلرده

في هذا في هولا بونلرده وكذا في المظهر

بوندن التراكيب باجل نظيره ايچون وهي

لاجلي لاجلنا لاجلك لاجلكم

بنم ايچون بزم ايچون سندن ايچون سزسك ايچون

لاجله لاجلهم لاجل هذا لاجل هولا

بو فوك ايچون انلره ايچون بونون ايچون بونلر ايچون

اعلم ان ترتيب الاحاد مع العشرات في التركي

بعكس العربي وهو هكذا

احدي عشر	اثني عشر	احدي وعشرين
اون بر	اون ايكي	يكرمي بر
اثني وعشرين	احدي وثلاثين	الفان
يكرمي ايكي	اوتوز بر	ايكي بيك
ثلاث الاف	ستة الاف	سبعة الاف
اوچ بيك	التي بيك	يدي بيك
ثمانية الاف	تسعة الاف	عشرة الاف
سكز بيك	طقوز بيك	اون بيك
عشرون الفا	ثلاثون الفا	اربعون الفا
يكرمي بيك	اوتوز بيك	قرق بيك
خمسون الفا	ستون الفا	سبعون الفا
اللي بيك	التمش بيك	يتمش بيك
ثمانون الفا	تسعون الفا	ماية الف
سكسان بيك	طقسان بيك	يوز بيك

الركن الرابع في بيان الكلمات المشتركة بين

التركيه

۲۱

العربية والتركية في الاستعمال حرف الالف
الله اية اطلس اقيول اشهد ان لا اله
الا الله واشهد ان محمدا رسول الله حرف
البا بنفسج بان بن بامية حرف التا
تسبيح ترجمان تابوت حرف الجيم جامع
حرف الحا حرم الكعبة حرف حمام حوض
حرف الخا خطيب خطيبه خدام خالدخيم
حرف الدال دين درس دكان دوايه دكه
حرف الرا راق رواق رزق رمل
حرف الزين زعفران زرد زيت زلفه
حرف السين سوق سطر سفر سفر
حرف الشين شراب شلوال شال شاش
حرف الصاد صابون صندوق صحن صاحب
حرف الطا طبق طاووس طاحون طنجرة
حرف الظا ظريف ظلم ظاهر ظالم ظهر

حرف العين عنبر عود عقرب عالم عمر عثمان

حرف الغين غريب غفير غوربان غالي غانم

حرف الفا فنجان فرفوري فروه فالح فستق

حرف القاف قنديل قفص قهوه قرم قادوم

حرف الكاف كعبه كتاب كفن كبريت كبار

حرف اللام لعل ليمون حرف الميم مصحف

مسجد حرف النون نفس نط حرف الها هدهد

حرف الواو وكاله وكيل حرف اللام الا الا اله الا

الله حرف اليا ياقوت ياسمين ومن

المشتركات ايضا اسما الشهور ومن المشتركا

ايضا الايام

احد اثنين ثلاثا اربعا خميس جمعه سبت

بازار بازارايرتسي صالي چهارشنبه پنجشنبه ادينه جمعه ايرتسي

ومن ذلك اسما الكواكب السبعة زحل

مشتري مريخ شمس زهره عطارد قمر

26

ومثلها اسماء البروج اذا استعملت على كونها

ثور جوزا سرطان اسد سنبله ميزان

اكوز اقوز ينكج ارسلان ترازي

عقرب قوس جدي دالي حوت

عقرب باي اوغلاق

ونذكر لك الكلام المركب في هذه الخاتمة من

المفردات المتقدمة من مصدر وافعال

واسماء وادوات وعقدنا هذه الخاتمة

في بيان الكلام في نفس المتكلم مع الغير

وهي هذه الى اخر الكتاب وهو بسم

ابتدات باسم الله تعالى وايضا الصلوة والسلام

بيسلدم الله تعالى نك ادييله ر وحلي صلوة وسلام

على سيدنا محمد المصطفى وعلى آله واصحابه

سيدنا محمد المصطفى او زرنه ودخي آل واصحابنه اوزرنه

اتيت به تشفيعا من بعد هذا الاجل كلام التركي كتبت كما

اني دلكجي كتوردم وبوندنصكره تركي ايچون سوزلرنزم

حتى تتكلم بلسان الترك اعلم يا ولدي قراة العلم فرض

تا توركي دليله سويليين اي اغول علم اوقو فرضدر

لا فايدة في الجهل لانهم قالوا الجاهل مثل الاعمى افتح عينك

جهلك فايده يوقدر بيلدر ديلر جاهل كوركبيدر اوج كوزك

حتى لا تكون من العميان قبل تعلم اللغة لان اللغة قفل العلوم

تا كوردلردن اولميه سن الك لغة اوكون زيرا لغه علمك

وايضا اجلس مع العلما واهرب من الجهلا ان كنت نظيفا

ودخي عالملرله اوتور وجاهللردن قچ اكر پاك ايسك

يملك وسخا لان الشمس عالية ومضيه وعليت من السحاب

سني كولي اكوتشر يوكرسلك دوا بصند دوياده

فهم نذهب بك للمدرسة تقرا الدروس ومن هذا الحي نكتب ونكمل

قلقوسكله مدرسه كيدم لم درس اقبالم اندن

جازما لها من كثرة وعنب وكذ غير هذه الاشيا تاكل السكر

زماني كلدي ارمودن واوزمدن وغيري ايشار

انت اين ذهبت انا طلبتك امس انا ما جيت لك الطين

سن قنده كتدك بن مشي دوك استمدم من سنا كلمدم

كان كثير اجا الشتا و ذهب الصيف هذه الليلة ننام

جوغدي يارشدي وقش كندي بوجيجه يتدلم

وفي غد نذهب للجنينه و صلوة المغرب انت اذهب للبيت

ديارنه بخچيه كيدلم و اخشام نمازيني سن كنده لوم

الصباح ايش تقرا يا ولدي انت غزالي اقرا الكافيه

صباحنه اقورسين اي اغلوم سن نيادي كافيه اوقورم

لان طلبة العلم جميع هذه الكتب يقرونها يا نور عيني

علم طالبلري دخي بو كتابلري اوقورلر كوزم نوري

رسالتك امسكها مليح و احفظها لاجل فهم التركي

رسالتكه ديكوزلر طوت و ايرله توركي اكلمق ايجون

ولاجل يكلم اللسان التركي امسك هذه الكتاب ايش

توركي دليله سويلمك ايجون طوت و ازبرله توركي

اخذته رخيص ما اخذته غالي هذا الوقت ايش اكلت حلوا

اجوز الدن بها إلى المدن تهدي يدين ططلي يدين

ام حاسضا ادخل البيت هات من داخله قلة ما اشرب

يا اكتمي يدن كيرا وكتورا عجودن صسو

الله تعالى يخليك لوالديك ويعطيك طول الاعمار حتى

الله تعالى يستر والدينته باغتليه وادعمري يسي

اولادا اولادا ولاد لك والله يعطيك المناصب العا له

اولادن اولادن والله تعاليوجه منصل وطاليه

فيعليك اعدالك وييسر لك العلم والعمل انا اطلب تكون اعلى حتى (٦) اوا

هلا الدنها نري دعلم وعمل مكسب حاصل يوتي

من الوصيه لي عليك اقرا ولا تنساني من الدعا لاجل الله

ممارسان نكانذ اوذدني دعالر اوعمه اجول

تم الترجمان بعون الله الرحيم الرحمن

غفر الله لكاتبه ولوالديه

ولمحبيه وللمليت

اجمعين